Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dnia JAHWE wyznacza swą łaskę, W nocy Jego pieśń jest ze mną, Modlitwa do Boga mojego życia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE za dnia okazuje swą łaskę, W nocy nucę Mu pieśń I modlę się do Boga mego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiem Bogu, mojej skale: Czemu o mnie zapomniałeś? Czemu chodzę smutny z powodu ucisku wroga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże we dnie udzieli mi Pan miłosierdzia swego, a w nocy piosnka jego będzie ze mną, i modlitwa do Boga żywota mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We dnie JAHWE rozkazał miłosierdzie swoje, a w nocy pieśń jego. Przy mnie modlitwa Bogu żywota mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za dnia udziela mi Pan swojej łaski, a w nocy Mu śpiewam, sławię Boga mego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za dnia wyznacza Pan łaskę swoją! A w nocy śpiewam mu pieśń, modlę się do Boga życia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dzień okazuje mi JAHWE swoją łaskę, a w nocy Mu śpiewam i modlę się do Boga mojego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We dnie zsyła JAHWE swoją łaskę, a nocą ja śpiewam dla Niego, modlę się do Boga mego życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe raczy udzielić swej łaski we dnie, a w nocy śpiewać Mu będę pieśń sławiącą Boga mego życia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak za dnia WIEKUISTY zsyłał Swoją łaskę, zaś w nocy jest przy mnie Jego pieśń, modlitwa do Pana mego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiem do Boga, mej urwistej skały: ”Czemuś o mnie zapomniał? Czemu chodzę smutny z powodu uciemiężenia przez nieprzyjaciela? ” |